

ULASAN BUKU/BOOK REVIEWS

Women Farmers and Rural Change in Asia, oleh Noeleen Heyzer, (*Asian Pacific Development Centre, Kuala Lumpur, 1985*).

Apabila seseorang membaca buku ini, ia akan dibawa menjelajahi ke enam buah negara di Asia (China, India, Malaysia, Sri Lanka, Filipina dan negara Thai) untuk melihat suatu skop yang khusus iaitu kekesanan program-program pembangunan luar bandar ke atas kaum wanitanya. Suatu yang nyata daripada analisis yang agak terperinci ini ialah memperlihatkan kepincangan pendekatan pembangunan "dari atas ke bawah" (top-down approach) sebagai corak strategi pembangunan luar bandar. Kepincangan yang dimaksudkan ialah strategi ini banyak mempunyai andaian yang menyebabkan ia kurang sensitif dengan situasi, masalah dan keperluan sebenar masyarakat khususnya wanita desa; ia masih mirip kepada androsentrisme; pendekatan pengembangan yang konvensional untuk mendekati dan mendidik petani telah banyak menggunakan masa petani sedangkan mereka terpaksa menggunakan lebih masa bekerja keras untuk terus hidup; dan program pembangunan dijalankan tidak mematuhi falsafah dan prinsip pembentukan program yang benar-benar untuk membangunkan masyarakat miskin menyebabkan kurang penglibatan yang bersungguh-sungguh daripada penerima.

Buku ini mempunyai sembilan bab, tujuh daripadanya memaparkan kajian-kajian kes dari setiap negeri berkenaan. Persembahan kajian-kajian itu disusun sedemikian rupa supaya ia dapat mewakili tiga tema perbincangan. Tema pertama membincangkan wanita dalam program pembangunan luar bandar khususnya peranan wanita dalam organisasi-organisasi desa. Tema kedua memperlihatkan dinamika wanita dalam projek-projek pertanian khususnya program penempatan semua penduduk akibat projek empangan hidro-elektrik dan pengairan pertanian. Seterusnya tema ketiga menghuraikan hubungan teknologi, strategi pertanian dan kesannya ke atas pola kerja wanita luar bandar.

Pengenalan buku ini (Bab 1) telah dapat menarik perhatian pembaca dengan berkesan supaya menilai semula kesahihan andaian pembangunan yang mengatakan bahawa, "Program-program pembangunan yang ditujukan kepada kaum lelaki secara automatik akan dirasakan faedahnya oleh kaum wanita, dan pembangunan yang diharapkan untuk membangunkan satu strata masyarakat desa akan secara automatik memberi faedah kepada strata masyarakat yang lain" (hal. 3). Pengenalan yang sedemikian amat baik kerana di awal-awal lagi ia membuka fikiran pembaca terhadap hakikat bahawa walaupun program-program pembangunan merupakan jentera ke arah meningkatkan taraf hidup masyarakat dan taraf kemajuan negara, cara mana program-program tersebut dirancang dan dilaksanakan banyak membawa implikasi sosial yang kurang menyenangkan khususnya seperti yang ditekankan dalam buku ini ialah kesan-kesan negatif ke atas taraf hidup wanita desa. Ini kerana perencanaan program-program pem-

bangunan desa selama ini telah mengabaikan keperluan dan kedudukan sebenar wanita desa hingga menyebabkan banyak matlamat pembentukan projek tidak berjaya menyelesaikan pelbagai masalah seperti kemiskinan, produktiviti pertanian yang rendah, pengangguran, kesihatan dan pemakanan di luar bandar. Apa yang telah berlaku selama ini ialah program dirangka berdasarkan kehendak pihak perancang yang kurang mengambilkira bahawa aktiviti-aktiviti pertanian di luar bandar merupakan tugas besar kaum wanita. Tepat sekali jika disebut di sini iaitu corak pembangunan di kebanyakan negara sedang membangun masih mirip ke arah 'androsentrisme' yang kurang sensitif terhadap peranan aktif sebenar kaum wanita dalam proses pengeluaran. Ini secara tidak langsung menyebabkan fenomena subordinasi terhadap golongan wanita berlaku terus menerus tanpa disengajakan dan tanpa disedari walaupun pada hakikatnya program-program tersebut bermatlamat untuk membangunkan masyarakat desa keseluruhannya.

Bab kedua seterusnya membawa kita ke India dan China yang mana jumlah penduduk wanita dari kedua-dua negara ini mewakili satu per tiga daripada jumlah penduduk wanita dunia. Dua negara besar ini mempunyai banyak perbezaan daripada aspek sosio-budaya dan ekonomi tetapi mempunyai 'mission' yang sama ke arah pembanterasan isu-isu ketidaksetaraan sosio-ekonomi khususnya kemiskinan dan kelas sosial dari pertengahan kurun ke-20 lagi.

Bab ini mengutarakan suatu analisis yang begitu menarik tentang isu-isu sosio-budaya kedua negara tersebut sebelum India mencapai kemerdekaan dan sebelum China mengalami revolusi sosialnya, tentang perbezaan dan persamaannya; yang antara lainnya isu-isu kejayaan dan masalah perjuangan pembangunan yang tersendiri khususnya daripada aspek pembelaan terhadap kaum wanita. Keistimewaan kajian ke atas wanita seperti yang dinyatakan dalam buku ini ialah ia mengambil kira perbandingan antara dikotomi lelaki dan wanita sebagai rangka konsep teori dan analisisnya, seperti wanita dan hubungannya dengan sistem pemerintahan, strategi pembangunan luar bandar, reformasi tanah, isu-isu kekeluargaan dan penglibatan wanita dan ekonomi. Kajian-kajian lain sebelumnya kurang mempunyai perspektif daripada aspek-aspek tersebut.

Kajian ke atas Malaysia dimuatkan di Bab Ketiga. Secara khusus bab ini membawa pembaca dengan lebih dekat ke arah penglibatan wanita dalam organisasi formal dan tidak formal di Kampung Jenderam Ulu dan membandingkan isu-isu wanita yang berkaitan dengan dua kajian kes lain yang dijalankan di Perak dan Pahang. Keputusan yang diperolehi dari bab ini mengenai kesan pembangunan luar bandar ke atas kaum wanita ialah intervensi pemerintah ke atas ekonomi agraria telah banyak mengubah hubungan sosial daripada perspektif dikotomi wanita dan lelaki dalam masyarakat luar bandar. Umpamanya program-program yang dilaksanakan oleh agensi-agensi pembangunan kurang berjaya untuk meningkatkan penglibatan kaum wanita; jika ada pun penglibatan, ia tidak mewakili wanita yang sepatutnya dibangunkan. Kepincangan ini antara lainnya disebabkan kurang penelitian dibuat terhadap

masalah kaum wanita yang saya kira pihak penggubal dasar pembangunan masih dibelenggu oleh ideologi patriarkinya, dan program yang ada untuk kaum wanita sekadar "melepaskan batuk di tangga" sahaja.

Pembaca seterusnya dibawa untuk mendekati Malaysia dalam suasana yang agak berlainan. Fokus Bab Keempat pula ialah meneliti pembentukan program empangan hidroelektrik Batang Ai dan penempatan semula penduduk di Sarawak.

Suatu kelemahan yang terdapat dalam bab pendahuluan mengenai kajian kes ini ialah ia menyatakan SALCRA mempunyai prinsip penubuhan yang sama dengan FELDA yang laksanakan di Semenanjung Malaysia. Analisis tidak buat langsung tentang perbezaan latar belakang penduduk yang terlibat dalam SALCRA dan FELDA (yang dianggap lebih berjaya) dan hanya menyatakan kegagalan yang dialami oleh SALCRA khususnya dalam membantu pembangunan penduduk yang mendiami kawasan penempatan semula akibat projek empangan hidro-elektrik Batang Ai. Andaian yang demikian boleh menyebabkan pembaca (yang kurang kenal dengan Malaysia) menganggap bahawa FELDA (yang telah wujud lebih daripada dua dekad) juga mengalami nasib yang sama khususnya daripada segi pembangunan wanita desa, walhal dalam bab sebelumnya ada dinyatakan secara sepintas lalu bahawa peranan wanita tidak banyak terjejas dalam skim penempatan semula FELDA dan sistem perladangan moden yang lain (hal. 111).

Seterusnya Bab Kelima membawa pembaca menggembara ke satu kawasan penempatan semula penduduk di Sri Lanka iaitu projek raksaksa hidroelektrik dan pengairan Sungai Mahaweli. Persembahan bab ini tidak berbeza daripada bab sebelumnya (kajian di Sarawak) begitu juga dengan isu-isu wanita seperti peluang untuk memperolehi sumber-sumber pengeluaran seperti tanah, dan modal. Perbezaan analisis kedua-duanya hanyalah tentang taraf hidup kedua-dua populasi yang terlibat yang mana populasi kajian di Sarawak merupakan satu daripada etnik peribumi yang masih jauh ketinggalan terhadap sosio-ekonominya dibandingkan dengan etnik lain seperti Melayu, Cina dan India di Malaysia, sedangkan populasi kajian di Sri Lanka melibatkan kaum Sinhala yang merupakan etnik penduduk yang terbesar di negara tersebut. Kajian di Sarawak juga merupakan kajian ke atas kesan-kesan pembangunan yang baru dijalankan selepas 1970an atas konsep untuk memperbandarkan kawasan desa. Tetapi kajian di Sri Lanka ialah mengenai usaha pembangunan yang sudah bermula selepas Perang Dunia II. Sesungguhnya Projek Sungai Mahaweli merupakan suatu usaha yang telah menempuh sejarah yang lama dan wajar sekali analisis mengenainya seperti yang dipaparkan dalam bab ini mengambil kira faktor-faktor sejarah dan sosio-politik negara tersebut.

Dua bab seterusnya (6 dan 7) memuatkan kajian di Filipina dan negara Thai mengenai suatu isu yang lazim dialami oleh negara-negara sedang membangun dalam mengorak langkah ke arah memodenkan sektor pertanian. Arah aliran

yang nyata daripada perubahan ini ialah keluarga desa yang dahulunya mampu menyara sendiri keluarga melalui pertanian sara diri telah berubah ke pertanian bercorak komersial yang memaksa mereka bergantung kepada ekonomi wang tunai.

Khusus yang dilihat melalui kajian di Filipina, pengenalan teknologi moden penanaman padi melalui Revolusi Hijau telah memaksa wanita melipatgandakan usaha untuk menjamin rezeki keluarga walaupun terlibat dalam kerja upahan yang sangat rendah pulangan wang tunainya.

Walau bagaimanapun, satu perbezaan kekesanan pemodenan ke atas penduduk desa antara kedua negara ialah di negara Thai melihatkan penghijrahan antarabangsa (ke Arab Saudi) yang begitu tinggi di kalangan kaum lelaki dan ini tidak dinyatakan dalam kajian di Filipina. Persembahan kajian di Filipina juga agak istimewa kerana ia dapat menarik pembaca merasai pahit dan kesulitan yang dialami oleh kaum wanita untuk meneruskan perjuangan menyara kehidupan keluarga melalui sembilan kes yang disertakan juga sepertimana persembahan kajian di Sarawak.

Kedudukan wanita di negara China dibincangkan sekali dengan lebih khusus melalui reformasi agraria daripada bentuk komunal ke sistem keluarga yang bermula pada tahun 1978. Tujuan reformasi ini ialah untuk mengatasi kesilapan yang dilakukan dalam sistem komunal sebelumnya dan memberi autonomi yang lebih besar kepada keluarga tani dalam pengurusan pertanian mereka. Ini dibentangkan dalam Bab 8.

Walau bagaimanapun apabila dibuat perbandingan antara pengalaman negara China dan negara-negara Asia yang lain mengenai usaha membela nasib kaum wanita didapati bahawa negara China telah mengalami suatu usaha yang jauh lebih bersungguh-sungguh, yang melibatkan reformasi struktur agraria dan transformasi struktur sosial dan kebudayaan, tetapi negara tersebut masih menemui kegagalan kerana sistem ekonomi keseluruhannya masih terlalu berpusat di bawah kawalan pemerintah. Oleh itu ideologi patriarki yang mempengaruhi dasar pemerintahan dari 'atas ke bawah' masih dirasai dan ini menyebabkan ketidakseimbangan daripada segi hak-hak kaum wanitanya masih wujud.

Secara am buku ini dikatakan berjaya membincangkan kesan-kesan pembangunan luar bandar ke atas profil sosio-ekonomi keluarga khususnya mengenai pola pekerjaan kaum wanita desa di Asia. Walau bagaimanapun buku ini dijangkakan akan menjadi lebih menarik jika perkara-perkara berikut disertakan dalam analisisnya: Pertama, Bab pendahuluan atau Bab Kesimpulan perlu disentuh sedikit mengenai konsep pembangunan sumber manusia (PSM atau Human Resource Development) kerana wanita adalah dianggap sumber manusia yang telah lama dikenali memainkan peranan penting dalam proses pengeluaran di luar bandar. Ini kerana selagi perbincangan tidak menekankan bahawa wanita sebagai

sumber manusia selagi itulah pihak perancang dasar pembangunan tidak menyedari hakikat ini, dan dijangkakan masalah membangunkan kaum wanita akan berterusan. Membangunkan wanita melalui PSM di luar bandar bertujuan untuk menjadikan wanita sebagai pengeluar yang lebih efisien di samping mengalami penyusunan semula struktur sosial dan budaya mereka. Walaupun banyak disentuh gesaan terhadap usaha untuk membela wanita, tetapi hujah secara teori daripada perspektif ini tidak langsung didapati.

Kedua, analisis untuk mengintegrasikan penemuan dan isu penting kajian perlu disentuh mengenai falsafah dan prinsip pembentukan program yang berkesan untuk masyarakat luar bandar khususnya masyarakat yang dianggap tersisih dan tertindas seperti kaum wanita. Hujah berkali-kali dibuat mengenai kesan-kesan negatif yang dialami oleh kaum wanita akibat pelaksanaan program pembangunan. Oleh itu, persoalan perlu dibuat umpamanya, "Apakah falsafah program itu? Adakah pelaksanaan yang telah dijalankan mematuhi suatu prinsip pembentukan program pembangunan manusia yang berkesan? Apakah mekanisme penelitian yang dijalankan oleh pihak perancang bagi memastikan penglibatan dua hala (antara perancang dan masyarakat) wujud?" dan berbagai persoalan lain.

Secara keseluruhan persembahan bab awal dan bab akhir buku ini amat berkesan sekali yang mana di bab pertama memperkenalkan persoalan-persoalan dan membayangkan kesimpulan kajian sementara bab akhir menyarankan strategi untuk tindakan akan datang khususnya daripada segi pembentukan dasar yang merangkumi pelbagai aspek pembangunan manusia khususnya wanita.

Suatu perkara lagi yang amat menarik di sini ialah mengenai metodologi kajian yang telah dijalankan dalam tujuh negara. APDC telah berjaya menjalankan mandatnya dalam menyelaraskan kajian-kajian ilmiah di Asia dan Pasifik dengan merapatkan pakar dan sarjana dalam bidang pengajian wanita untuk bekerjasama. Ini terbukti melalui penghasilan buku ini hanya dalam masa dua tahun selepas kajian dijalankan. Usaha ini patut dicontohi oleh badan-badan antarabangsa yang lain.

Akhir sekali, daripada penelitian saya buku ini telah berjaya menghasilkan suatu analisis daripada perspektif makro dan mikro mengenai kesan pembangunan ke atas wanita luar bandar di rantau Asia dan kewujudan buku ini sesungguhnya telah menambahkan khazanah penulisan ilmiah dalam bidang wanita dan pembangunan yang dalam tiga dekad sebelumnya telah terabai. Usaha APDC ke arah tujuan murni ini amat disanjung tinggi.

Maimunah Ismail
Unit Pengajian Wanita
Pusat Pengembangan dan Pendidikan Lanjutan
Universiti Pertanian Malaysia

Kerajaan Johor, 1941 - 1728: Pembangunan Ekonomi dan Politik
oleh Leonard Y. Andaya, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1987.
Terjemahan Shamsuddin Jaafar.

Buku asal Dr Andaya dalam Bahasa Inggeris, yang diterbitkan oleh Oxford University Press pada tahun 1975, telah lama digunakan sebagai satu bahan rujukan yang penting untuk kursus-kursus Sejarah Malaysia di universiti-universiti tempatan, tetapi malangnya tidak ramai pelajar mampu baca buku ini dengan teliti. Ini adalah kerana pengetahuan Bahasa Inggeris mereka tidaklah setimpal seperti yang diharapkan. Kebanyakan buku-buku sejarah lain dalam Bahasa Inggeris serta esei-esei dalam jurnal-jurnal sejarah antarabangsa merupakan rujukan yang penting dan asas. Tetapi kelemahan pelajar-pelajar dalam membaca bahan-bahan rujukan ini sudah lama merupakan satu hakikat kepada pensyarah-pensyarah. Ini hanya tidak disuarakan secara terbuka. Untuk membantu pelajar-pelajar yang lemah ini, pensyarah-pensyarah biasanya terpaksa menterjemahkan atau memberikan rumusan tentang kandungan bahan rujukan itu dalam Bahasa Malaysia. Atas sebab-sebab ini, terjemahan buku Dr Andaya ini oleh Shamsuddin Jaafar patut dialukan kerana memenuhi satu keperluan pengajaran dan pembelajaran pelajar yang masih tidak begitu fasih membaca dalam Bahasa Inggeris.

Dalam buku ini Dr Andaya menyampaikan kajiannya tentang asal-usul kerajaan Johor selepas kejatuhan Melaka ke tangan Portugis pada tahun 1511. Beliau menunjukkan bagaimana pembukaan kerajaan Johor merupakan satu episod persambungan sahaja dalam sejarah orang Melayu di Melaka. Ini adalah kerana kerajaan Johor telah mewarisi corak pemerintahan dan matlamat-matlamat Melaka sebagai sebuah pusat perdagangan entreport. Namun demikian, keadaan politik di Johor tidaklah begitu stabil seperti di Melaka kerana Johor dalam abad-abad ke-16 dan ke-17 seringkali menghadapi serangan yang teruk dari dua musuhnya, Portugis dan Aceh. Bagaimanapun, kemasukan Belanda di Lautan Hindi pada penghujung abad ke-16 membolehkan Johor memperolehi pertolongannya untuk menentang Aceh dan Portugis. Akibat satu pakatan dengan Johor, angkatan Syarikat Hindia Timor Belanda (VOC) berjaya menawan Melaka dari Portugis pada tahun 1641.

Dr Andaya juga menumpukan perhatian kepada konflik antara golongan-golongan raja dan pembesar di Johor. Beliau berhujah bahawa menjelang tahun 1699, struktur kuasa dan pentadbiran kerajaan Johor adalah hampir sama dengan kerajaan Melaka. Tetapi tahun 1699 merupakan titik peralihan bagi sejarah Johor kerana pembunuhan Sultan Mahmud oleh seorang pembesar bernama Megat Sri Rama telah menamatkan pertalian lama dinasti Melaka. Kajian Dr Andaya, yang berdasarkan pada banyak sumber yang diperolehi dari rekod-rekod VOC dan manuskrip Melayu lama, dapat memberikan gambaran yang penting tentang akibat buruk pembunuhan Sultan Mahmud. Oleh kerana Sultan Mahmud tidak meninggalkan seorang putera, pembesar-pembesar telah mewujudkan

kan suatu jalur pemerintahan yang baru yang diketuai oleh Bendahara Abdul Jalil, sementara pembunuhan Sultan Mahmud telah dianggap sebagai suatu penderhakaan yang tidak dapat diampunkan oleh golongan-golongan raja di Siak, Palembang dan Perak, yang merencanakan pembalasan. Kebencian dan sikap permusuhan terhadap kerajaan baru di Johor amat kuat di kalangan Orang Laut -- tulang belakang tentera laut kerajaan Johor -- kerana pertalian erat mereka sejak zaman Melaka. Tidak lama kemudian Johor menghadapi dua musuh baru: pertama, ancaman dari seorang raja dari Minangkabau bernama Raja Kecil, yang mendakwa dirinya sebagai putera Almarhum Sultan Mahmud, dan kedua, ancaman dari sekumpulan anak raja Bugis yang gagah berani dari Sulawesi. Kajian Dr Andaya berakhir dengan melihat corak pentadbiran baru Johor di bawah Bugis Yang DiPertuan Muda yang menguasai Kerajaan Johor.

Pada keseluruhannya, terjemahan Shamsuddin Jaafar adalah memuaskan. Tetapi terdapat kesilapan-kesilapan kecil dalam beberapa terjemahan yang boleh dibaiki lagi dengan suntingan yang lebih rapi. Misalnya, Bab Pengenalan buku asal Andaya bermula dengan ayat berikut: "There have been two major studies of the Kingdom of Johor written by Europeans and a number by Malay historians." Ini telah diterjemahkan sebagai: "Terdapat dua hasil kajian penting mengenai Kerajaan Johor ditulis oleh orang Eropah dan oleh beberapa orang sejarawan Melayu." Ini tidaklah tepat. Ayat itu harus diterjemahkan sebagai: "Terdapat dua hasil kajian penting mengenai Kerajaan Johor ditulis oleh orang Eropah, sementara ada beberapa kajian penting ditulis oleh sejarawan Melayu." Walaupun Dewan Bahasa dan Pustaka harus dipuji kerana menerbitkan terjemahan ini, namun harga yang dijual adalah terlalu tinggi dan adalah di luar kemampuan pelajar-pelajar membeli buku. Harga yang patut ialah \$20-\$22.

Cheah Boon Kheng
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

Sosiologi Pembangunan: Sumbangan Andre Gunder Frank, oleh Rahimah Abdul Aziz, (terjemahan dan suntingan). Bangi, Selangor: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, 1989.

Khazanah ilmu sosiologi bertambah satu lagi dengan terbitnya usaha Rahimah Abdul Aziz dari Universiti Kebangsaan Malaysia. Hasil ini memperdalamkan lagi sumbangan sosiologi pembangunan dalam Bahasa Malaysia terhadap pemahaman kita mengenai ilmu-ilmu sosial. Ia menolong memahami seorang ahli teoretis penting dalam ilmu pembangunan dan sosiologi/antropologi, iaitu A.G. Frank setanding dengan tokoh-tokoh lain seperti Samir Amin dari Mesir, I. Wallerstein dari Amerika Syarikat, Theotonio Dos Santos dari Brazil yang

disebut dalam buku Ian Roxborough yang sudahpun diterjemahkan oleh Ghazali Mayudin dengan judul *Teori-Teori Kemunduran* (1983) dari karya asal, *Theories of Underdevelopment*, 1979.

Terjemahan ini bukan sahaja memuatkan tulisan-tulisan penting A.G. Frank tetapi juga kritikan-kritikan utama tentang pandangan dan teori beliau. Ini sangatlah berguna kerana ia dapat meletakkan perspektif tokoh yang dipilih di tempat yang sebenarnya. Malah ia boleh menggantikan pengenalan yang lebih terperinci terhadap sumbangan seseorang itu.

Tanpa terjemahan kritikan ini sudah tentu terjemahan ini sangat cacat. Cacat bukan kerana usaha yang tidak gigih tetapi oleh kerana pengenalan yang tidak lengkap. Bagi pembaca-pembaca Bahasa Malaysia, amat penting sekali satu huraian lengkap tentang sumbangan A.G. Frank diperkenalkan. Ini akan membolehkan pembaca menilai dengan lebih sempurna. Malah satu bibliografi lengkap sumbangan-sumbangan A.G. Frank perlu disertai. Jika seseorang penerjemah tidak berupaya maka pengarang jemputan boleh diundang untuk melengkapi terjemahan ini.

Nyata sekali pengenalan buku ini gagal menghuraikan bahawa artikel yang diterjemahkan itu adalah sambungan awal A.G. Frank. Bab 2 sebenarnya artikel yang mula-mula keluar dalam sebuah jurnal dari SUNY Buffalo, New York bernama CATALYST dan dimuatkan semula dalam koleksi artikel-artikel Frank dalam *Latin America: Underdevelopment and Revolution* (1969). Bab 3 pula merupakan tesis utama A.G. Frank yang menjadi asas analisis beliau terhadap Brazil dan Chile seperti yang terkandung dalam *Capitalism and Underdevelopment in Latin America* (1967). Keterangan mengenai sumber-sumber asal ini penting agar pembaca terutama yang berbahasa Malaysia, dapat merujuk dengan lebih lanjut. Malah tulisan ini banyak dikeluarkan dalam bentuk-bentuk lain antaranya seperti yang disebut pada halaman awal buku ini. Malah sumbangan awal Frank terkandung dengan lebih jelas dalam buku beliau yang dikeluarkan di India, *On Capitalist Underdevelopment* (1975).

Terjemahan terhadap tulisan Frank tidak mencukupi. Bab kedua memenuhi 38.5% iaitu 60 halaman dan bahagian kritikan, iaitu bab 4 dan 5 memenuhi 38.5% iaitu 60 halaman juga. Bab ketiga yang mengandungi tulisan Frank hanya mewakili 7.7% dari keseluruhan buku iaitu 12 halaman. Kalaulah terjemahan ini mengenai sumbangan A.G. Frank seperti yang disebut dalam judul buku maka sekurang-kurangnya 75% dari buku itu perlu mengandungi tesis asal Frank. Bagaimanakah seseorang boleh menghayati fahaman Frank atau kritikan yang dimuatkan kalau tulisan-tulisan yang mewakili buah fikirannya sangat terbatas.

Keputusan untuk memilih judul Bab 3 dari buku James D. Cockroft *et. al.* pun tidak bijak. Artikel ini hanyalah versi yang telah dipendekkan dari Bab 1 buku

Frank, *Latin America: Underdevelopment or Revolution* (1969). Versi asal adalah lebih lengkap dan ia patut dijadikan sumber terjemahan.

Artikel yang diterjemahkan itu pun hanya merupakan penghuraian awal terhadap konsep 'perkembangan kurang membangun' dan bukan meliputi analisis kesejarahan terhadap tesisnya mengenai masyarakat Brazil dan Chile di Amerika Latin. Kalau pembaca tidak didedahkan dengan analisisnya yang konkrit maka bagaimana dapat kita menghayati tesisnya yang sepenuh. Dengan demikian kritikan pun tidak bermakna kerana pembaca belum begitu kenal dengan Frank.

Selain dari sumbangannya yang agak besar itu, kritikan Frank terhadap sosiologi dan sains kemasyarakatan pun agak meluas. Terjemahan dalam bab 2 belum mewakili sumbangan awal Frank. Bagaimana dengan kritikan-kritikan beliau yang lain.

Sumbangan awal beliau pula adalah reaksi terhadap keadaan yang sedang berlaku di negara-negara bekas jajahan dan yang sedang membangun terutamanya di Amerika Latin. Usaha-usaha beliau ini adalah sejajar dengan sumbangan yang sama penting iaitu pengarang dari Monthly Review Press di New York iaitu Paul A. Baran, *The Political Economy of Growth* (1957) dan Paul M. Sweezy *Monopoly Capital* (1968).

Setengah sarjana Amerika Latin berpendapat bahawa peringkat awal Frank ini merupakan satu eksport teori-teori pembangunan oleh pengarang-pengarang Amerika Latin seperti Cardoso, Santos, Prebisch dan lain-lain yang diperkenalkan dan dipopularkan oleh Frank di Amerika Syarikat. Dengan demikian sumbangan asli dari Amerika Latin seperti E.H. Cardoso & E. Faletto, *Dependency and Development in Latin America* (1979), T.D. Santos, *Structure of Dependence*, Furtado, *Economic Growth of Brazil*, perlu dibandingkan dengan sumbangan Frank.

Setelah kita dapat mengesan titik tolak teoretis (theoretical discourse) yang sebenar maka kita akan sedar bahawa ia bukan hanya reaksi terhadap teori 'pembangunan' dan 'pemodenan' Barat seperti tulisan-tulisan dalam jurnal *Economic and Cultural Change* dan pengarang seperti Daniel Lerner, Myron Levy, Maning Nash dan lain-lain tetapi merupakan tradisi analisis yang sudah lama bertapak di Eropah. Kita jangan terlupa bahawa ledakan teori dalam ilmu pembangunan adalah hasil penelitian terhadap sumbangan Lenin, *Imperialism; The Highest Stage of Capitalism* (1917), N. Bukharin, *Imperialism and World Economy* (1972), Rosa Luxemburg, *The Accumulation of Capital* (1968), R. Hilferding, *Finance Capital*, bermula sebelum Perang Dunia Pertama lagi. Tradisi inilah yang memberi nafas baru kepada pengajian pembangunan selepas Amerika kalah di Vietnam, bantuan asing menjadi TROJAN HORSE dan gagalnya projek CAMELOT Amerika di Chile.

Peringkat awal Frank ini pula diganti oleh dua peringkat yang lebih penting. Peringkat Kedua beliau nyata lebih bernas dan analitis kerana ia menjawab pengkritik beliau yang mengatakan analisis beliau tidak mempunyai analisis 'perjuangan kelas' (class struggle); di sini, lihat *Lumpenbourgeoisie*; *Lumpendevelopment*, "Dependence is dead, long live dependence and the class struggle: an answer to critics," dalam *Latin American Perspectives*. Waktu ini Frank sudah mulai meninggalkan Chile dan pergi mengajar ke Mexico, UNAM (University Nasional Mexico).

Tapi Frank di peringkat ketiga adalah Frank yang paling segar dan setanding dengan analisis-analisis Samir Amin, Wallerstein, dan Tamas Szentes dari Hungary. Di sinilah terletaklah perspektif global yang waktu ini sedang merevolusikan Sains Kemasyarakatan. Antara tulisan beliau ialah *Dependent Accumulation and Under-development*, *World Accumulation* dan *Crisis* (2 jilid). Pengenalan buku ini juga akan lebih lengkap jika kajian-kajian yang telah dibuat terhadap tulisan Frank dapat disebut. Ini akan memudahkan pembaca untuk meneliti dengan lebih dalam lagi seperti, A. Brewer, *Marxist Theories of Imperialism*.

Catatan mengenai Laclau juga perlu diperkemas. Sungguhpun kritikan beliau mula-mula dikeluarkan oleh New Left Review, tapi ia dikeluarkan semula dalam buku beliau berjudul, *Politics and Ideology in Marxist Theory* (1973). Di sini kritikan itu telah ditokok tambah dengan mempunyai kritikan terhadap Wallerstein dan perspektif sistem dunia moden.

Seperkara lagi yang menarik perhatian ialah penggunaan konsep 'kurang membangun' atau 'kurang pembangunan' untuk konsep Inggeris 'underdevelopment'. Biasanya konsep ini diterjemahkan sebagai 'kemunduran' agar konsep seperti 'development of under-development' boleh diterjemahkan kepada 'pembangunan kemunduran'. Sungguhpun kemunduran boleh disamakan dengan konsep 'backwardness' tapi dalam Bahasa Malaysia ia juga menepati maksud 'underdevelopment'. Patut diingat bahawa 'underdevelopment' bukan bermaksud 'undeveloped' atau 'non-development' atau 'less or more development'. Malah konsep kurang membangun lebih menepati konsep Inggeris 'less developed' atau "negara-negara kurang membangun" (less-developed countries).

Dalam ulasan yang ringkas ini tidaklah memadai untuk mengupas terjemahan konsep-konsep ekonomi-politik (political economy) yang belum memuaskan. 'Exploitation' dalam Bahasa Inggeris boleh bermaksud 'penindasan' atau 'pemerasan' dalam Bahasa Malaysia. 'Mode' lebih mudah difahami sebagai 'ragam' seperti 'ragam pengeluaran'.

Usaha Rahimah patut dipuji. Malah beliau patut diajak untuk menghasilkan terjemahan A.G. Frank peringkat dua dan ketiga. Di sana nanti satu pengenalan terhadap Frank yang lebih lengkap boleh dimuatkan. Malah tidak keterlaluan

kalau hasil-hasil Frank dikupas dengan menggunakan gaya 'explication de texture' iaitu satu analisis teks.

Sedikit sebanyak sosiologi dan sosiologi pembangunan dalam Bahasa Malaysia lebih kaya lagi dengan terbitnya terjemahan tulisan A.G. Frank peringkat awal yang sudahpun diterjemahkan ke dalam bahasa-bahasa besar dunia.

Hashim Hussin Yaacob
Pusat Pengajian Sains Kemasyarakatan
Universiti Sains Malaysia